

馬太福音新註釋

上海廣學會刊行

中華民國十七年春季出版

馬太福音新註釋
定價大洋壹元

著 者

季理斐博士

李兆民
路德

刊 行 者

廣 學 會
上海四川路一四三號

New Commentary
ON
THE GOSPEL OF MATTHEW

BY
REV. D. MACGILLIVRAY, M.A., D.D., LL.D.
AND
REV. LUTHER C. S. LI, B.L.L., B.D.



CHRISTIAN LITERATURE SOCIETY
SHANGHAI

中華民國十七年春季出版

馬太福音新註釋
定價大洋壹元

著者

季理斐博士

李兆民
路德

刊行者

廣學會
上海四川路一四三號

③

協和大學同人公用藉以致賀

多謝博士學院之喜

李兆光敬啟

中華民國廿三年秋

自序

潮流進步如是其速，華文聖經舊註釋頗失效能，教衆屢促本會出一深奧詳備者以資研究，同人乃組聖經新註釋編譯部，派季理斐、李路德編譯馬太福音新註釋，曰：「二子知希臘文，俾潛心考察，昔賢手澤而融會貫通之。」越十年書告成，先集歐美註釋及神學雜誌或單行本等取其適當材料，然後着筆，况印刷校對每遇困難，故羈時久，費工多，非敢草率卸責耳。

吾儕超脫宗會新舊概念，又無武斷之批評，惟羅列諸說，讀者可自出心才揣摩，參考原本約有：

(一) 阿勒夫氏希臘文新註釋 (Alford, Henry, D.D., *The Greek Testament*)

(二) 亞林氏馬太福音評詮 (Allen, Willoughby, *Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to St. Matthew.*)

(三) 蒲魯都氏馬太註釋 (Broadus, John, A.B., D.D., LL.D. *Commentary on Gospel*)

of Matthew.)

(四) 布西氏馬太福音註釋 (Bruce, A.B., D.D., *Expositor's Greek Testament*, Gospel According to St. Matthew.)

(五) 嵇卜孫氏馬太福音註釋 (Gibson, J. Monro, D.D., *Expository Commentary on Gospel According to St. Matthew.*)

(六) 勾德氏馬太註釋 (Godet, F., *Gospel According to St. Matthew.*)

(七) 藍伊氏馬太福音註釋 (Lange, J. P., D.D., *Gospel According to St. Matthew.*)

(八) 孟克朗仁氏馬太福音註釋 (Maclaren, Alex., D.D., *Expositions on The Gospel According to St. Matthew.*)

(九) 美廉氏希臘文馬太福音 (McNeile, Allen Hugh, D.D., *The Gospel According to St. Matthew (Greek.)*)

(十) 瑪理遜馬太福音實驗註釋 (Morison, James, D.D., *A Practical Commentary on the Gospel According to St. Matthew.*)

(十一) 坡路馬氏馬太福音註釋 (Plummer, Alfred, D.D., An Exegetical Commentary on the Gospel According to St. Matthew.)

(十二) 卜魯德氏講解馬太福音 (Plumtre, E. H., D.D., Gospel According to St. Matthew.)

(十三) 薩德列氏馬太福音評疏 (Sadler, M. F., The Gospel According to St. Matthew, Notes Critical and Practical.)

(十四) 司提耳氏主耶穌之道 (Stier Rudolf, The Words of the Lord Jesus.)

(十五) 費司氏馬太福音 (Weiss Bernhard, D.D., Gospel According to St. Matthew.)

(十六) 衛布遂志氏印度馬太福音 (Weitbrecht H. U., Lahore, India, The Gospel

According to St. Matthew (for Indian readers.)

其他有馬可福音新註釋路加福音新註釋聖經辭典聖經類編。

或問：此書爲何人而作？曰：爲教牧與神學生，以其考證古鈔本譯本種種關係能爲基督教發出強有力之辯論。曰：爲信士及凡講究經學者，卽不通曉希臘文，猶能獲益不鮮。

問：曷爲附經文串珠？曰：以讀者不常攜串珠聖經也，方便也，俾易明瞭經義之相互發明處也。

又問：胡不用國語而書文理？曰：揚子珠江流域有數省尙未全通國語，且國語字多篇幅過長也。

此書編就刊行，匪特吾儕欣慰，於中華全國基督教衆尤有裨益榮幸。願主恩頻施，使讀者時增興味。

民國十七年春正月上浣

季理斐李路德序於上海廣學會

凡例

一、全書分二編第一編概論，第二編釋義，蓋先講總則後析經義，俾讀者易於了然。
二、釋義分段，支款，項目等以明統系。
三、各支款項目內又分宗旨或弁言，小引，經文，（串珠），（符類），校經（殊錄）（殊譯），要義，解釋，訓誨，附錄，等層次。

四、關於經學上之人名地名以及其他專名詞附中西字表於卷尾，讀者可隨時對照。
五、所引聖經章節均按新出聖經減字目錄記載，如創世記書創馬太福音書太餘，皆類推，取各不同之一字是。

六、每頁左角標有數碼指明解至何章何節。

七、此書用文言而加新式符號標點如逗，句；半段：段。另起。感嘆！問？單引

〔雙引〕〔括弧〕（）人名——地名——書名——略文……等易使讀者醒目。

八、解釋內之重要語句上下圍以【】符號，時或加書希臘文

古鈔本 The Ancient Manuscripts

第一類 大楷書 Uncials

字號，西乃山鈔本 Codex Sinaiticus (82) 約出第四世紀，一八四四至五九年發現，移藏彼得格勒。其同類有... $\aleph^b$, $\aleph^c$, $\aleph^{ea}$, $\aleph^{eb}$.

A 字號，亞力山大鈔本 Codex Alexandrinus (84) 約出第五世紀，一六二七年移藏英國博物院。

B 字號，教皇內府鈔本 Codex Vaticanus (81) 歷藏羅馬教皇內府，編號1209出第四世紀。

C 字號，以法蓮鈔本 Codex Ephraemi 又稱重複鈔本 Rescriptus (83) 約出第五世紀，今移法國巴黎圖書館。

D 字號，皮茶鈔本 Codex Bezae (85) 書希臘拉丁雙文，約出第五至六世紀，移藏英倫劍橋大學。

D² 字號，青山鈔本 Codex Claromontanus 亦書希臘拉丁雙文，約出第六世紀

，藏巴黎。

E² 字號，老底安奴鈔本 Codex Laudianus，左書拉丁，右希臘，約出第七世

紀，藏英國牛津大學，稍似D字號。

H¹ 字號，魁士林奈奴鈔本 Codex Coislinianus (202)，約出第六世紀，存殘篇若干頁，散藏巴黎莫斯科各處。

L 字號，遂記鈔本 Codex Regius (e56) 約出第八世紀，藏巴黎，略同B字號。

N 字號，彼得堡里登鈔本 Codex Petropolitanus (e19)，又稱紫色鈔本約出第六世紀，散藏英奧俄意各處，略同Σ²等字號。

R 字號，儀亭士鈔本 Codex Nitriensis (e22) 約出第六世紀。

T 字號，Borgianus (e5) 埃及殘鈔之一，書希臘考皮特雙文，約出第五世紀。

Z 字號，都彼林鈔本 Codex Dublinensis (e26) 書希臘埃及雙文，藏都彼林學院，出第六世紀。

λ 字號，提森多鈔本 Codex Tischendorfianus (e77) 約出第九世紀，大半藏牛

津大學。

Σ 字號，柔沙那鈔本 Codex Rossanensis (c18) 藏喀拉彼里亞之柔沙那，出第六世紀，似 N 字號。

Σ_b 字號，新諾屏鈔本 Codex Sinopensis 又稱金字紫皮鈔本，出第六世紀，藏巴黎。

φ 字號，比然下奴鈔本 Codex Bezae Cantabrigiae (c17) 亦紫皮殘鈔之一，出第六世紀，藏何拉尼亞。

W 字號，華盛頓鈔本 (Freer MS) (c014)，近年發現於埃及，藏美國華盛頓。

第二類 小草書 Minuscules 如 1 13 33 69 等是

古譯本 The Ancient Versions

第一類 拉丁譯本 Latin

(甲) 舊拉丁譯本 Itala, The Old Latin Version 簡稱「舊拉」，出第二世紀。其殘餘手卷之重要者有：

a 萬西里 Codex Vercellensis 出第四世紀。

b. 萬柔尼 Codex Veronensis 出第五世紀。

d. 拉丁文譯底茶鈔本與清山鈔本。

e. 帕拉丁 Codex Palatinus 出第五世紀。

f. 布裏克沙 Codex Brixiannus, 紫皮, 出第六世紀。

ff². 科賓 Codex Corbeiensis 出第五世紀。

g. 季甲 Codex Gigas 出十三世紀。

h. 帕林卜西督弗樂殆西 Palimpsestus Floriacensis 出第六世紀。

k. 波賓 Codex Bobiensis 出第五世紀。

m. 修杜奧古士丁之鏡 The Speculum of Pseudo-Augustine 出第四五世紀。

q. 摩拿森 Codex Monacensis 出第七世紀。

(乙) 俗拉丁譯本 Vulgata 省稱「俗拉」又稱耶柔米譯本, 出第世紀。

其手卷有：

A. 安美底 Codex Amiatinus 出第八世紀。

C. 加文 Codex Cavensis 出第九世紀。

△. 杜尼民 Codex Dunelmensis 出第七世紀或第八世紀。

F. 富鼎 Codex Fuldensis 出第六世紀。

H. 湖貝太 Codex Hubertianus 與天渚凡 Codex Theodulfanus。

K. 卡柔林 Codex Karolinus

V. 維里西梁 Codex Vallicellianus。

O. 俄格梭尼 Codex Oxoniensis 出第七世紀。

Q. 濟南尼 Codex Kenanensis 出第八世紀。

S. 斯道尼胡司亭 Codex Stonyhurstensis 出第七世紀。

Y. 靈帝釋凡尼 Codex Lindisfarnensis 出第七世紀。

Z. 哈連 Codex Harleianus 出第六世紀。

G. 雙格門儀 Codex Sangermanensis 出第九世紀。

(甲) 枯遂豆念譯本 Curetonian 省稱「敘枯」，出第二世紀。

(乙) 白曦透譯本 Peshito 簡稱「敘白」，出第三世紀，或第四世紀。

(丙) 亥克連譯本 Harkleian 簡稱「敘亥」，又名斐羅司良 Philoxenian 出第六或七

世紀。

(丁) 耶路撒冷譯本 Jerusalem 簡稱「敘冷」，出第五世紀。

(戊) 西乃譯本 Sinaitic 簡稱「敘乃」

第三類 考皮特即埃及譯本 Coptic

(甲) 洒希啻譯本 Sahidic 又名茲貝譯本 Thebaic，簡稱「洒」，乃上埃及及文出第三世紀，藏倫敦。

(乙) 摩弗譯本 Memphitic 簡稱「摩」，又名波海遂譯本 Bohairic 乃下埃及及文，出第三世紀。

(丙) 巴書遂譯本 Bashuric 簡稱「巴」，又名淮陽譯本，屬中埃及淮陽語。

第四類 挨提阿伯譯本 Ethiopic 簡稱「挨」，出第四世紀。

第五類 嘎特譯本 Gothic，簡稱「嘎」，出第四世紀。

其手卷有：

(甲) 亞整丟 Codex Argenteus 係金字紫皮卷，出第五或六世紀，今藏瑞典。

(乙) 伽柔倫 Codex Carolinus 書嘎特拉丁雙文。

(丙) 安波柔洒尼 Codices Ambrosiani 出第五世紀或第六世紀，其殘餘數種：

(1) S. 36 (2) S. 45 (3) l. 61. Sup (4) G. 82 (5) G. 14

(丁) 教皇內府 Codex Vaticanus (MS 5750)。

(戊) 陶墜泥 Codex Taurinensis

(己) 文杜包尼 Codex Vindobonensis

第六類 阿米念譯本 Armenian 簡稱「阿」，出第五世紀。

第七類 斯拉夫譯本 Slavonic 簡稱「斯」，出第九世紀。